Sumundul (791 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKSumundul

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSumundul.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 I sumuṇḍul·〈2〉 || svasti śaka-varṣātīta 79〈3〉1 bhadravāda-māsa caturth¡i!〈ī〉 śukla-pa〈4〉kṣa mavulu pon· soma-vāra

ta〈5〉tkāla rakyān· viku paḍaṁ lvar· pu mano〈6〉harī Ibu rake padəlaggan· Anak· saṁ〈7〉 devata Iṁ taňar· manusuk· ḍavuha〈8〉n· I panaṅgaran· UAiyaniṁ tgal·ni¿t?〈k〉a〈9〉naṁ parhyaňan· I tiga haryyan· marhyaṁ I〈10〉ri¿t?〈k〉a¿r?〈n〉aṁ kāla ḍaṁṅ ācāryya vimaleśvara〈11〉 Anak· vanva I muṅgv antan· vatak tira vi¿ṅ?〈n〉ai〈12〉han· Ikana(ṁ) vanva I parhyaṁ(ṅ)an· vyavastha ma〈13〉s· mā (4)

kunaṁ yan· halaṁ-halaṁṅanna Ika〈14〉naṁ v¿a?〈u〉Attan· tan· Asiḥnya ryy avaknya lava〈15〉n· Anaknya putunnya

likhita saṁ pucaṁṅan·

Apparatus

〈2〉 79〈3〉1 RD&TP ◇ *791〈3〉1* PAY.

〈5〉 lvar· ◇ *lpar·* RD&TP PAY. — 〈5〉 manoharī ◇ *manoha riṁ* RD&TP; *manohan riṁ* PAY.

〈8〉 UAiyaniṁ ◇ *bveyaniṁ* RD&TP PAY. — 〈8〉 tgal·ni¿t?〈k〉a〈9〉naṁ ◇ *tgal·nika〈9〉naṁ* RD&TP PAY.

〈9〉 I〈10〉ri¿t?〈k〉a¿r?〈n〉aṁ ◇ *I〈10〉rikanaṁ* RD&TP PAY.

〈11〉 vi¿ṅ?〈n〉ai〈12〉han· ◇ *vinai〈12〉han·* RD&TP PAY.

〈12〉 Ikana(ṁ) ◇ *Ikana* RD&TP; *Ikanaṁ* PAY. — 〈12〉 parhyaṁ(ṅ)an· ◇ *parhyavan·* RD&TP; *parhyaṅan·* PAY. — 〈12〉 vyavastha ◇ *vyavatha* RD&TP; *vyastha* PAY.

〈14〉 v¿a?〈u〉Attan· RD&TP ◇ *vuAttan·* PAY. — 〈14〉 Asiḥnya ryy avak·nya ◇ *(A)siḥ nyayya vak·nya* RD&TP PAY. — 〈14〉 lava〈15〉n· ◇ *¿ḍa?〈la〉van·* RD&TP PAY.

Translation

〈1〉 Sumuṇḍul

〈1–4〉 Hail! Elapsed Śaka year 791, month of Bhadravāda, fourth 〈*tithi*〉 of the waxing fortnight, Mavulu (of the 6-day cycle), Pon (of the 5-day cycle), Monday (i.e., on 15 August 869 CE).

〈4–11〉 That was when the Lady priestess of Paḍaṅ North, (called) *pu* Manoharī, mother of the Lord of Padələgan, child of the deified ancestor at Taṅar, demarcated the dam of Panaṅgaran, for the watering of the fields of the sanctuary at Triple Leaf. The temple manager at the time, *ḍaṅ ācārya* Vimaleśvara, native of Muṅgv Antan, district Tira, was given the village of Parhyaṅan. The arrangement was 4 *māṣa*s of gold.[1]

〈12–14〉 Now should the bridge (? *vuattan*) be obstructed, it is his unkindness to himself and to his children 〈as well as〉 grandchildren.

〈14〉 Written by *saṅ* Pucaṅan.

Bibliography

First edited in Riboet Darmosoetopo & Tjahjono Prasodjo 2003; edited again, somewhat differently, in Riboet Darmosoetopo *et al.* 2007 (whence reproduced in Riboet

[1]Or is the meaning: "The temple manager at the time was *ḍaṅ ācārya* Vimaleśvara, native of Muṅgv Antan, district Tira. To the village of Parhyaṅan was given as arrangement 4 *māṣa*s of gold"?

Darmosoetopo *et al.* 2015). Re-redited here by Arlo Griffiths from direct inspection of the stone and photographs.

Primary

[RD&TP] Riboet Darmosoetopo & Tjahjono Prasodjo. 2003. "Laporan pembacaan Prasasti Panaŋgaran dan Prasasti Sumuṇḍul (prasasti temuan di kompleks Candi Kedulan)." Yogyakarta.

[PAY] Riboet Darmosoetopo, Tjahjono Prasodjo, Rita Margaretha Setianingsih, Sri Surayati Supangat, Y. Indarti Nurwidayati & Sri Muryantini Romawati. 2007. *Pusaka aksara Yogyakarta: Alih aksara dan alih bahasa prasasti koleksi Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta*. Bogem, Kalasan, Yogyakarta: Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta. Pages 26–28.

Secondary

Riboet Darmosoetopo, Tjahjono Prasodjo, Rita Margaretha Setianingsih, Sri Surayati Supangat, Y. Indarti Nurwidayati & Sri Muryantini Romawati. 2015. *Pusaka aksara Yogyakarta: Alih aksara dan alih bahasa prasasti koleksi Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta*. Bogem, Kalasan, Yogyakarta: Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta. [URL]. Pages 26–28.

Titi Surti Nastiti, Churmatin Nasoichah, Andri Restiyadi, Hedwi Prihatmoko, Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan, Adeline Levivier & Tyassanti Kusumo Dewanti. 2024. *Survei prasasti zaman Hindu-Buddha di Daerah Istimewa Yogyakarta dan Provinsi Jawa Tengah, tahun 2023*. Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia); Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN), Organisasi Riset Arkeologi, Bahasa dan Sastra; École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages …–…, section 2.2.15.